

Sepher Yetsiat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

Chapter 1

Shabbat Torah Reading Schedule (13th sidrah) - Exodus 1 - 4:18

וְעַתָּה אֵלֶּיךָ יָבֹאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֶיךָ אַתְּ יֹאמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֵלֶיךָ אֵלֶּיךָ יָבֹאוּ אֵלֶיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ Ex1:1
:יָבֹאוּ יָבֹאוּ

אֵלֶּיךָ יָבֹאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרָיִמָּה אֵת יַעֲקֹב אִישׁ
וּבֵיתוֹ בָּאוּ:

1. w'eleh sh'moth b'ney Yis'ra'El haba'im Mits'ray'mah 'eth Ya`aqob 'ish ubeytho ba'u.

Ex1:1 Now these are the names of the sons of Yisra'El who came to Mitsrayim with Ya'aqob; they came each one with his house:

<1:1> Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τῶν εἰσπεπορευμένων εἰς Αἴγυπτον ἅμα Ἰακώβ τῷ πατρὶ αὐτῶν--ἕκαστος πανοικία αὐτῶν εἰσήλθοσαν--

1 Tauta ta onomata tōn huiōn Israēl tōn eispeporeumenōn

These are the names of the sons of Israel of the ones entering eis Aigypton hama Iakōb tō patri autōn--hekastos panoikiā autōn eisēlthosan--; into Egypt together with Jacob their father; each of them sojourning entered

בְּרֵאשִׁיטָה בְּרֵאשִׁיטָה בְּרֵאשִׁיטָה בְּרֵאשִׁיטָה
בְּרֵאשִׁיטָה בְּרֵאשִׁיטָה בְּרֵאשִׁיטָה בְּרֵאשִׁיטָה

2. R'uben Shim'on Lewi wiYahudah.

Ex1:2 Reuben, Shimeon, Lewi and Yahudah;

<2> Ρουβην, Συμεων, Λευι, Ιουδας,

2 Roubēn, Symeōn, Leui, Ioudas,
Reuben, Simeon, Levi, Judah,

גִּישָׁשְׁכָר זְבוּלֹן וּבִנְיָמִן
גִּישָׁשְׁכָר זְבוּלֹן וּבִנְיָמִן

3. Yissashkar Z'bulun uBin'yamin.

Ex1:3 Yissashkar, Zebulun and Benjamin;

<3> Ἰσσαχαρ, Ζαβουλων καὶ Βενιαμιν,

3 Issachar, Zabolōn kai Benjamin,
Issachar, Zebulun, Benjamin,

דָּן וְנַפְתָּלִי גָד וְאַשֶׁר
דָּן וְנַפְתָּלִי גָד וְאַשֶׁר

4. Dan w'Naph'tali Gad w'Asher.

Ex1:4 Dan and Naphtali, Gad and Asher.

<4> Δαν καὶ Νεφθαλι, Γαδ καὶ Ασηρ.

4 Dan kai Nephthali, Gad kai Asēr.
Dan, and Naphtali, Gad, and Asher.

וַיְהִי כֹל-נַפְשׁ יִצְאֵי יִרְדֵּי-יַעֲקֹב שִׁבְעִים נַפְשׁ
וַיֹּסֶף הָיָה בְּמִצְרָיִם:

5. way'hi kal-nepshesh yots'ey yerek-Ya`aqob shib'im naphesh
w'Yoseph hayah b'Mits'rayim.

Ex1:5 All the souls who came from the loins of Ya`aqob were seventy souls,
but Yoseph being in Mitsrayim.

<5> Ἰωσηφ δὲ ἦν ἐν Αἰγύπτῳ. ἦσαν δὲ πᾶσαι ψυχαὶ ἐξ Ἰακωβ πέντε
καὶ ἑβδομήκοντα.

5 Iōsēph de ēn en Aigyptō. ēsan de pasai psychai ex Iakōb pente kai hebdomēkonta.
But Joseph was in Egypt. And were all the souls born of Jacob – five and seventy.

וַיָּמָת יוֹסֵף וְכָל-אָחָיו וְכֹל הַדּוֹר הַהוּא:

6. wayamath Yoseph w'kal-'echayu w'kol hador hahu'.

Ex1:6 Yoseph died, and all his brothers and all that generation.

<6> ἐτελεύτησεν δὲ Ἰωσηφ καὶ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ γενεὰ ἐκείνη.
6 eteleutēsēn de Iōsēph kai pantes hoi adelphoi autou kai pasa hē genea ekeinē.
came to an end And Joseph, and all his brothers, and all that generation.

זָבַחַי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׁרְצוּ וַיִּרְבוּ וַיַּעֲצְמוּ בְּמֵאדָּ מְאֹד
וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ אֹתָם: פ

7. ub'ney Yis'ra'El paru wayish'r'tsu wayir'bu waya`ats'mu bim'od m'od
watimale' ha'arets 'otham.

Ex1:7 But the sons of Yisra'El were fruitful and increased greatly, and multiplied,
and became exceedingly mighty, so that the land was filled with them.

<7> οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἠϋξήθησαν καὶ ἐπληθύνθησαν καὶ χυδαῖοι ἐγένοντο
καὶ κατίσχυον σφόδρα σφόδρα, ἐπλήθυνεν δὲ ἡ γῆ αὐτοῦς.

7 hoi de huioi Israēl eūxēthēsan kai eplēthynthēsan kai chydaioi egenonto
And the sons of Israel grew and multiplied, and extensive became,
kai katischuon sphodra sphodra, eplēthynen de hē gē autous.
and grew strong exceedingly, exceedingly. multiplied And the land of them.

חַוִּיקָם מִלְדָּ-חֲדָשׁ עַל-מִצְרָיִם אֲשֶׁר לֹא-יָדַע אֶת-יוֹסֵף:

8. wayaqam melek-chadash `al-Mits'rayim 'asher lo'-yada` 'eth-Yoseph.

Ex1:8 Now a new king arose over Mitsrayim, who did not know Yoseph.

<1:8> Ἀνάστη δὲ βασιλεὺς ἕτερος ἐπ' Αἴγυπτον, ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ.

8 Anestē de basileus heteros ep' Aigypton, hos ouk ēdei ton Iōsēph.

rose up And king another over Egypt who did not know Joseph.

טוֹיֵאמַר אֶל-עַמּוֹ הַנֶּה עַם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַב וְעַצוֹם מִמֶּנּוּ:
:יזחזח יזחזח יזחזח יזחזח יזחזח יזחזח יזחזח יזחזח יזחזח יזחזח

9. wayo'mer 'el-'amo hinneh `am b'ney Yis'ra'El rab w'`atsum mimenu.

Ex1:9 He said to his people, Behold, the people of the sons of Yisra'El are more and mightier than we.

<9> εἶπεν δὲ τῷ ἔθνει αὐτοῦ Ἴδου τὸ γένος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ μέγα πλήθος καὶ ἰσχύει ὑπὲρ ἡμᾶς·

9 eipen de tō ethnei autou Idou to genos tōn huiōn Israēl

And he said to his nation, Behold, the race of the sons of Israel are mega plēthos kai ischuei hyper hēmas;

a great multitude, and they are strong above us.

יְהִי וְגַם-הוּא עַל-שְׂנְאֵינּוּ וְנִלְחַם-בָּנוּ וְעָלָה מִן-הָאָרֶץ:
יְהִי וְגַם-הוּא עַל-שְׂנְאֵינּוּ וְנִלְחַם-בָּנוּ וְעָלָה מִן-הָאָרֶץ:
יְהִי וְגַם-הוּא עַל-שְׂנְאֵינּוּ וְנִלְחַם-בָּנוּ וְעָלָה מִן-הָאָרֶץ:
יְהִי וְגַם-הוּא עַל-שְׂנְאֵינּוּ וְנִלְחַם-בָּנוּ וְעָלָה מִן-הָאָרֶץ:
יְהִי וְגַם-הוּא עַל-שְׂנְאֵינּוּ וְנִלְחַם-בָּנוּ וְעָלָה מִן-הָאָרֶץ:
יְהִי וְגַם-הוּא עַל-שְׂנְאֵינּוּ וְנִלְחַם-בָּנוּ וְעָלָה מִן-הָאָרֶץ:

10. habah nith'chak'mah lo pen-yir'beh w'hayah ki-thiq're'nah mil'chamah w'nosaph gam-hu' `al-son'eynu w'nil'cham-banu w`alah min-ha'arets.

Ex1:10 Come, let us deal wisely with them, lest they shall multiply and it shall come to pass that when war occurs, they shall also join themselves to those who hate us, and fight against us and depart from the land.

<10> δεῦτε οὖν κατασοφισώμεθα αὐτούς, μήποτε πληθυνθῆ καὶ, ἥνίκα ἂν συμβῆ ἡμῖν πόλεμος, προστεθήσονται καὶ οὗτοι πρὸς τοὺς ὑπεναντίους καὶ ἐκπολεμήσαντες ἡμᾶς ἐξελεύσονται ἐκ τῆς γῆς.

10 deute oun katasophisōmetha autous,

Come then we should deal subtly with them, mēpote plēthynthē

lest at any time they should multiply,

kai, hēnika an symbē hēmin polemos,

and whenever to us may come to pass a war,

prostethēsontai kai houtoi pros tous hypenantious

shall add these also to the opponents,

kai ekpolemēsantes hēmas exeleusontai ek tēs gēs.

and waging war against us they shall go forth from the land.

יְהִי וְגַם-הוּא עַל-שְׂנְאֵינּוּ וְנִלְחַם-בָּנוּ וְעָלָה מִן-הָאָרֶץ: 11

יִאָוּשִׁימוּ עָלָיו שָׂרֵי מִסִּים לְמַעַן עֲנֹתוֹ בְּסִבְלֹתָם
וַיִּבְּן עָרֵי מִסְכָּנוֹת לְפָרְעֹה אֶת־פְּתֹם וְאֶת־רַעַמְסֵס׃

11. wayasimu `alayu sarey misim l'ma`an `anotho b'sib'lotham
wayiben `arey mis'k'noth l'Phar`oh `eth-Pithom w'eth-Ra`am'ses.

Ex1:11 So they appointed taskmasters over them to afflict them with hard labor.
And they built for Pharaoh storage cities, Pithom and Raamses.

<11> καὶ ἐπέστησεν αὐτοῖς ἐπιστάτας τῶν ἔργων, ἵνα κακώσωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔργοις· καὶ ὤκοδόμησαν πόλεις ὄχυρὰς τῷ Φαραῶ, τὴν τε Πιθῶμ καὶ Ραμεσση καὶ Ὠν, ἣ ἐστὶν Ἡλίου πόλις.

11 kai epestēsen autois epistatas tōn ergōn,
And he set to them supervisors over the works,
hina kakōsōsin autous en tois ergois;
that they might afflict them in their works.

kai ōkodomēsan poleis ochyras tō Pharaō, tēn te Pithōm
And they built cities fortified to Pharaoh – Pithom
kai Ramessē kai Ōn, hē estin Hēliou polis.
and Raamses, and On which is Heliopolis.

יִבְּנוּ אֶת־עָרֵי מִסְכָּנוֹת לְפָרְעֹה וְאֶת־רַעַמְסֵס
וְיִקְצֹוּ מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

12. w'ka'asher y`anu `otho ken yir'beh w'ken yiph'rots
wayaqutsu mip'ney b'ney Yis'ra'El.

Ex1:12 But the more they afflicted them, the more they multiplied
and the more they spread out, so that they were afraid before the sons of Yisra'El.

<12> καθότι δὲ αὐτοὺς ἐταπείνουν, τοσούτῳ πλείους ἐγίνοντο καὶ ἴσχυον σφόδρα σφόδρα· καὶ ἐβδελύσσοντο οἱ Αἰγύπτιοι ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

12 kathoti de autous etapeinoun, tosoutō pleious eginonto
And in so far as they humbled them by so much, many more they became.
kai ischuon sphodra sphodra;
And they were strong exceedingly, exceedingly.
kai ebdelyssonto hoi Aigyptioi apo tōn huiōn Israēl.
And were abhorred the Egyptians of the sons of Israel.

יִגְוִיעַבְדוּ מִצְרַיִם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָרֶךְ׃

13. waya`abidu Mits'rayim `eth-b'ney Yis'ra'El b'pharek.

Ex1:13 The Mitsrites compelled the sons of Yisra'El to labor rigorously;

<13> καὶ κατεδυνάστευον οἱ Αἰγύπτιοι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ βία

13 kai **katedynasteuon** hoi Aigyptioi **tous huious** Israēl biq
And **tyrannized** the Egyptians **the sons** of Israel by force.

יִדְוִימָרוּ אֶת-חַיֵּיהֶם בְּעִבְדָּה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבִלְבָנִים
וּבְכָל-עִבְדָּה בַשָּׂדֶה אֵת כָּל-עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר-עָבְדוּ בָהֶם בְּפָרֶךְ:

14. way'mar'ru 'eth-**chayeyhem** ba`abodah **qashah** b'chomer **ubil'**benim
ub'kal-`abodah **basadeh** 'eth **kal-**`abodatham 'asher-`ab'du **bahem** b'**pharek**.

Ex1:14 and they made their lives bitter with hard labor in mortar
and in bricks and at all kinds of labor in the field, all their labors
which they made them do with oppression.

<14> καὶ κατωδύνων αὐτῶν τὴν ζωὴν ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς σκληροῖς, τῷ πηλῷ
καὶ τῇ πλινθείᾳ καὶ πᾶσι τοῖς ἔργοις τοῖς ἐν τοῖς πεδίοις,
κατὰ πάντα τὰ ἔργα, ὧν κατεδουλοῦντο αὐτοὺς μετὰ βίας.

14 kai katōdynōn autōn tēn zōēn en tois ergois tois sklērois, tō pēlō
And they grievously afflicted them by the life in the works hard in the mortar,
kai tē plintheiā kai pasi tois ergois tois en tois pediois,
and in the making of bricks, and in all the works in the plains,
kata panta ta erga, hōn katedoulounto autous meta bias.
according to all the works which they were reducing them to slavery with force.

טוֹיֵיאָמֶר מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְמִיֶּלְדוֹת הָעִבְרִיּוֹת
אֲשֶׁר נִשְׂם הָאֶחָת שִׁפְרָה וְנִשְׂם הַשֵּׁנִית פּוּעָה:

15. wayo'mer meleq Mits'rayim lam'yal'doth ha'lb'rioth
'asher shem ha'achath **Shiph'rah** w'shem **hashenith** **Phu`ah**.

Ex1:15 Then the king of Mitsrayim spoke to the Ibrioth midwives,
one of whom was named Shiphrah and the other was named Phuah;

<15> Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῶν Αἰγυπτίων ταῖς μαίαις τῶν Ἑβραίων,
τῇ μιᾷ αὐτῶν, ἣ ὄνομα Σεπφωρα, καὶ τὸ ὄνομα τῆς δευτέρας Φουα,

15 Kai eipen ho basileus tōn Aigyptiōn tais maiais tōn Ebraiōn,
And said the king of the Egyptians to the midwives of the Hebrews,
tē miq autōn, hē onoma Sepphōra,
to a certain one of them with the name Shiphrah,
kai to onoma tēs deuterās Phoua,
and the name of the second Puah.

וַיֹּמַר מֶלֶךְ-מִצְרָיִם אֶל-מִיֶּלְדוֹת הָעִבְרִיּוֹת
אֲשֶׁר נִשְׂם הָאֶחָת שִׁפְרָה וְנִשְׂם הַשֵּׁנִית פּוּעָה

טז ויאמר בגילדכן את-העבריות וראיתן על-האבנים
 אם-בן הוא והמתן אתו ואם-בת היא וחייה:

16. wayo'mer b'yaled'ken 'eth-ha'lb'rioth ur'ithen `al-ha'ab'nayim
 'im-ben hu' wahamiten 'otho w'im-bath hi' wachayah.

Ex1:16 and he said, When you are helping the Hebrew women to give birth
 and see them upon the birthstool, if it is a son, then you shall put him to death;
 but if it is a daughter, then she shall live.

<16> καὶ εἶπεν Ὅταν μαιουσθε τὰς Ἑβραίας καὶ ὦσιν πρὸς τῷ τίκτειν,
 ἐὰν μὲν ἄρσεν ᾗ, ἀποκτείνετε αὐτό, ἐὰν δὲ θήλυ, περιποιεῖσθε αὐτό.

16 kai eipen Hotan maiousthe tas Ebraias

And he said, Whenever you act as midwife to the Hebrews,

kai ōsin pros tō tiktein,

and they should be about to bear,

ean men arsen ē, apokteinate auto, ean de thēly, peripoieisthe auto.

if then it should be a male, you kill it! But if a female, preserve it!

יז ויאמר מלך מצרים ותחינן את-הילדים:
 יז ותיראן המיולדות את-האלהים ולא עשו
 כאשר דבר אליהן מלך מצרים ותחינן את-הילדים:

17. watire'an ham'yal'doth 'eth-ha'Elohim w'lo' `asu
 ka'asher diber 'aleyhen melek Mits'rayim wat'chayeyan 'eth-hay'ladim.

Ex1:17 But the midwives feared the Elohim, and did not do
 as the king of Mitsrayim had commanded them, but let the boys live.

<17> ἐφοβήθησαν δὲ αἱ μαῖαι τὸν θεὸν καὶ οὐκ ἐποίησαν
 καθότι συνέταξεν αὐταῖς ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου, καὶ ἐζωογονοῦν τὰ ἄρσενα.

17 ephobēthēsan de hai maiai ton theon kai ouk epoiēsan

feared But the midwives the Elohim, and they did not do

kathoti synetaxen autais ho basileus Aigyptou,

in so far as ordered them the king of Egypt.

kai ezōogonoun ta arsena.

And they brought forth alive the males.

יח ויאמר להן מהו עשיתן הדבר הזה ותחינן את-הילדים:
 יח ויקרא מלך-מצרים למיולדות
 ויאמר להן מהו עשיתן הדבר הזה ותחינן את-הילדים:

18. wayiq'ra' melek-Mits'rayim lam'yal'doth
 wayo'mer lahen madu`a `asithen hadabar hazeh wat'chayeyan 'eth-hay'ladim.

Ex1:18 So the king of Mitsrayim called for the midwives and said to them,
 Why have you done this thing, and let the boys live?

<18> ἐκάλεσεν δὲ ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου τὰς μαίας καὶ εἶπεν αὐταῖς
Τί ὅτι ἐποίησατε τὸ πρᾶγμα τοῦτο καὶ ἐζωογονεῖτε τὰ ἄρσена;

18 ekalesen de ho basileus Aigyptou tas maias kai eipen autais
called And the king of Egypt the midwives, and said to them,

Ti hoti epoiēsate to pragma touto kai ezōogoneite ta arsena?

Why is it that you did this thing, and brought forth alive the males?

יטות אמרן המיִלֶדֶת אֶל-פֶּרְעֹה כִּי לֹא כַנְשִׁים הַמִּצְרִית
הַעֲבָרִית כִּי-חִיּוֹת הֵנָּה בְּטָרֶם תָּבוֹא אֶלְהֶן הַמִּיִלֶדֶת וַיִּלְדוּ:

19. watō'mar'an ham'yal'doth 'el-Par'oh ki lo' kanashim haMits'rioth ha'lb'rioth
ki-chayoth henah b'terem tabo' 'alehen ham'yaledeth w'yaladu.

Ex1:19 The midwives said to Pharaoh,
Because the Ibrioth women are not as the Mitsrite women;
for they are vigorous and give birth before the midwife can get to them.

<19> εἶπαν δὲ αἱ μαῖαι τῷ Φαραῶ Οὐχ ὡς γυναῖκες Αἰγύπτου αἱ Εβραῖαι,
τίκτουςιν γὰρ πρὶν ἢ εἰσελθεῖν πρὸς αὐτὰς τὰς μαίας· καὶ ἔτικτον.

19 eipan de hai maiiai tō Pharaō Ouch hōs gynaiques Aigyptou hai Ebraiai,
said And the midwives to Pharaoh, Not as the women of Egypt are the Hebrews,
tikitousin gar prin ē eiselthein pros autas tas maias; kai etikton.
for they give birth before entered to them the midwives, and they bear.

כַּוְיִיטָב אֱלֹהִים לְמִיִלֶדֶת וַיִּרְבּוּ הָעָם וַיַּעֲצְמוּ מְאֹד:

20. wayeyteb 'Elohim lam'yal'doth wayireb ha'am waya'ats'mu m'od.

Ex1:20 So Elohim was good to the midwives, and the people multiplied,
and became very mighty.

<20> εὖ δὲ ἐποίει ὁ θεὸς ταῖς μαίαις, καὶ ἐπλήθυνεν ὁ λαὸς καὶ ἴσχυεν σφόδρα.

20 eu de epoiiei ho theos tais maiiais, kai eplēthynen ho laos
good And Elohim did to the midwives. And he multiplied the people,
kai ischuen sphodra.
and it became strong exceedingly.

כֹּא וַיְהִי כִּי-יָרְאוּ הַמִּיִלֶדֶת אֶת-הָאֱלֹהִים וַיַּעַשׂ לָהֶם בָּתִּים:

21. way'hi ki-yar'u ham'yal'doth 'eth-ha'Elohim waya'as lahem batim.

Ex1:21 And it came to pass because the midwives feared Elohim,
He established households for them.

<21> ἐπειδὴ ἐφοβοῦντο αἱ μαῖαι τὸν θεόν, ἐποίησαν ἑαυταῖς οἰκίας. --

21 epeidē ephobounto hai maiiai ton theon, epoiēsan heautais oikias. --

Since feared the midwives Elohim, they made to themselves families.

כב ויצו פרעה לכל-עמו לאמר כל-בן הילוד היארה
תשליכהו וכל-הבת תחיון: ם

כב ויצו פרעה לכל-עמו לאמר כל-בן הילוד היארה
תשליכהו וכל-הבת תחיון: ם

22. way'tsaw Par'oh l'kal-`amo le'mor kal-haben hayilod hay'orah tash'likuhu
w'kal-habath t'chayun.

Ex1:22 Then Pharaoh commanded all his people, saying, Every son who is born
you are to cast into the river, and every daughter you are to keep alive.

<22> συνέταξεν δὲ Φαραω παντὶ τῷ λαῶ αὐτοῦ λέγων Πᾶν ἄρσεν,
ὃ ἐὰν τεχθῆ τοῖς Ἑβραίοις, εἰς τὸν ποταμὸν ρίψατε· καὶ πᾶν θήλυ, ζωογονεῖτε αὐτό.

22 synetaxen de Pharaō panti tō laō autou legōn

gave orders And Pharaoh to all his people, saying,

Pan arsen, ho ean techthētois Ebraiois, eis ton potamon hripsate;

Every male who ever should be born to the Hebrews into the river toss,

kai pan thēly, zōogoneite auto.

and every female bring it forth alive!